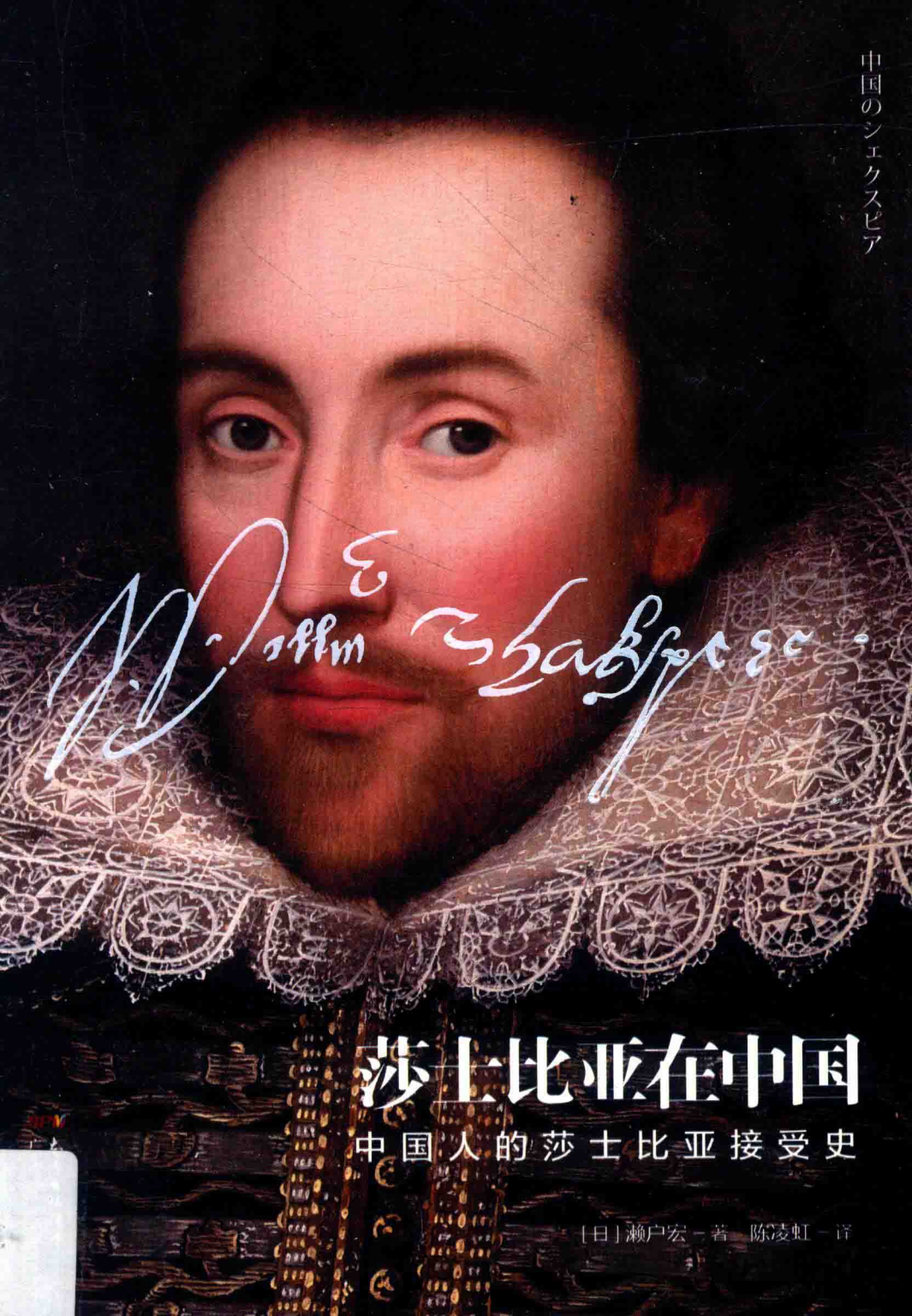


中国のシェクスピア



# 莎士比亚在中国

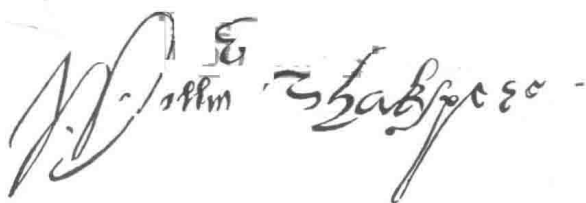
中国人的莎士比亚接受史

[日] 濑户宏 著 陈凌虹 译

# 莎士比亚在中国

中国人的莎士比亚接受史

[日] 濑户宏 著 陈凌虹 译

A handwritten signature in black ink that reads "W. Shakespeare". The signature is written in a cursive, calligraphic style.

**SPM**

南方出版传媒  
广东人民出版社  
· 广州 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚在中国：中国人的莎士比亚接受史/[日] 濑户宏著；陈凌虹译. —广州：广东人民出版社，2017.1

ISBN 978-7-218-11398-2

I. ①莎… II. ①濑… ②陈… III. ①莎士比亚 (Shakespeare, William 1564-1616) —戏剧文学—影响—戏剧文学史—中国—近代 IV. ①I561.063 ②I207.309

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 289751 号

Shashibiyazaizhongguo: zhongguorendeshashibiyajieshoushi

莎士比亚在中国：中国人的莎士比亚接受史

[日] 濑户宏 著 陈凌虹 译

版权所有 翻印必究

出版人：曾莹

责任编辑：赵世平

封面设计：今亮后声 HOPESOUND 田松  
peishuyiqi@163.com

责任技编：周杰 易志华

出版发行：广东人民出版社

地址：广州市大沙头四马路10号（邮政编码：510102）

电话：(020) 83798714（总编室）

传真：(020) 83780199

网址：<http://www.gdpph.com>

印刷：北京彩虹伟业印刷有限公司

开本：880mm × 1230mm 1/32

印张：12 字数：250千

版次：2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

定价：58.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社（020-83795749）联系调换。

售书热线：(020) 83795240

## 目 录

序 章	中国人的莎士比亚接受简史	—001
第一章	莎士比亚走入中国的黎明	—049
第二章	翻译家林纾的莎士比亚观	—075
第三章	戏剧协社的《威尼斯商人》(1930)公演	—101
第四章	上海业余实验剧团《罗蜜欧与朱丽叶》(1937)公演	—129
第五章	国立剧专的莎剧演出 围绕《威尼斯商人》(1937)第一次公演	—155
第六章	国立剧专《哈姆雷特》(1942)公演	—177
第七章	中国传统戏曲编演的莎剧 昆剧《血手记》(1986)和越剧《第十二夜》(1986)	—205

第八章	中国先锋戏剧中的莎剧 戏剧工作室的《哈姆莱特》(1990)	—231
第九章	21 世纪以来的莎剧 中国国家话剧院《理查三世》公演(2012)	—253
附 章	日本的莎剧接受简史	—273
参考文献		—308
日文版后记		—322
中文版后记		—328
附录一	中国莎剧接受史年表	—332
附录二	莎士比亚经典作品台词集	—336

中国的莎士比亚接受简史

序章



中文里将 Shakespeare 译作“莎士比亚”。而关于西方事物的译名，例如贝克特的《等待戈多》是大陆的翻译，台湾地区则译为《等待果陀》。

1949 年以后，大陆和台湾地区在政治和文化上都产生了隔阂，20 世纪 90 年代之前一直没有交流，在这个过程中不同的译名各自固定下来。不过，“莎士比亚”这个译名却一直都是统一的，因为在 1949 年之前这个译名早已得到公认。

笔者管见认为，中国接受莎士比亚的历史大体可分为三个阶段：

第一阶段，从清末到 1919 年“五四”新文化运动前后。莎士比亚作品被看作外国的传奇故事，在当时的文化土壤中按照当时对西方的理解进行了中国化改编；

第二阶段，从“五四”新文化运动到 20 世纪 80 年代后期。将莎士比亚看作另一个文化圈中的伟大杰作，努力在当时的文化条件下尽可能忠实地介绍其作品。在这一阶段中期，1949 年中华人民共和国成立，社会发生巨

变，中国人对莎士比亚的理解也发生了很大的变化，然而在接受莎士比亚的态度上基本未变；

第三阶段，从1990年林兆华导演《哈姆莱特》至今。以第二阶段为基础，再一次对莎士比亚作品进行新的、自由的诠释。

以上的阶段划分和本书附章《日本的莎士比亚接受简史》所进行的日本的接受史的划分依据了相同的观点。<sup>1</sup>

中国正式接触西方社会和文化始于1840—1842年鸦片战争失败后被迫打开国门时，而莎士比亚这个名字传入中国也是在鸦片战争后。一般认为最早将莎士比亚介绍到中国的是西方传教士，1856年在上海出版的由英国传教士翻译的《大英国志》里将莎士比亚翻译为“舌克斯毕”。然而根据近年的研究，这个时间可以追溯到1844年（本书第一章中详述），比日本晚三年。

随后，莎士比亚的名字不断出现在欧美传教士们在中国出版的著述中，然而外国传教士的介绍在封闭的中国文化土壤中并没有产生太多的影响力。19世纪后半叶，中国兴起洋务运动，为了学习外国先进技术振兴产业，清政府实施了一系列举措并取得了一定的成果。然而洋务运动仅重视技术的引进，而忽略了技术背后的文化因素，因此并没有给中国的思想文化界带来影响。

# I

## 第一阶段

### 1

---

1. 孟宪强《中国莎学简史》将中国接受接受莎士比亚的历史分为六个阶段：1. 发初期（1856—1920）、2. 探索期（1921—1936）、3. 苦斗期（1936—1948）、4. 繁荣期（1949—1956）、5. 崛起期（1978—1988）、6. 过渡期（1989—）。



对中国人的精神世界产生影响的莎士比亚介绍必须由中国人自觉的行动来完成，这始于鸦片战争结束的五十年后，即1894—1895年的甲午战争战败后。败给东方的“蕞尔小国”日本，在此冲击下，中国出现了一批率先觉醒的人，他们意识到学习外国思想文化并进行改革的必要性。



梁启超

梁启超（1873—1929）是提倡模仿明治维新，在中国建立立宪君主制国家，推行维新变法的代表性人物。1898年，戊戌政变在慈禧太后等清廷保守派的镇压下失败，梁启超被迫流亡日本，在横滨创办《新民丛报》，成为中国新文化运动的先驱。梁启超同样在中国的莎士比亚接受史中留下了重要的足迹，“莎士比亚”这一译名即始于他。当然，严复、鲁迅等人也在20世纪初提及过莎士比亚。

这些提及不过是简单的介绍，而第一次把莎士比亚作品的具体内容介绍到中国的正是1903年出版的《海外奇谈》（上海译文社）。该书选取查尔斯·兰姆（Chales Lamb）《莎士比亚故事集》里的十篇，以文言文翻译而成，译者至今仍不得而知。而此书更重要的是1904年出版的林纾、魏易合译《吟边燕语》，即《莎士比亚故事集》的全译本。

林纾（1852—1924）不懂外文，却谙于文言，他将助手口述的内容翻译成流畅的文言文，每一篇均加以中国古典小说式的篇名。例如《威尼斯商人》译为《肉券》，《哈姆雷特》译为《鬼诏》等。除了《吟边燕语》，林纾

还翻译了大量西方小说，这些小说被称作“林译小说”，畅销于清末民初的中国。

《吟边燕语》也从出版到20世纪30年代，几经再版。关于林纾的翻译以及《吟边燕语》的意义请参看本书第一章和第二章。

林纾在辛亥革命后的1916年，又翻译了《理查二世》和《亨利四世》等莎士比亚的历史剧，这些作品也都翻译自英国出版的莎士比亚作品改编的小说，而非莎士比亚作品的翻译。和《吟边燕语》不同，它们都没有在舞台上演出过。

《吟边燕语》出版后过了七年，1911年辛亥革命推翻了清王朝，1912年亚洲最早的共和国中华民国诞生了。从辛亥革命前后到20世纪10年代前半期，文明戏，或称“早期话剧”这一戏剧样式以上海为中心繁荣起来。<sup>2</sup>喜欢戏剧的日本留学生在东京受到日本新派剧和文艺协会的影响创立了春柳社，春柳社1907年演出的戏剧传到上海，开启了上海文明戏发展的序幕。

文明戏属于台词剧，这一点和话剧相同，但因其保留了很多传统戏剧的遗留物，和话剧相区别，今天称其为早期话剧。文明戏的特色在于大部分演出都不使用完整的剧本，演员靠一张叫做“幕表”的情节梗概即兴发挥，每日更换剧目。翻看保存至今的文明戏幕表，《吟边燕语》的二十篇故事基本都被改编成文明戏演出过。中国观众正是通过《吟边燕语》改编的文明戏认识了莎士比亚。其中最受欢迎的是《肉券》，该剧的详细幕表今天仍然可

2. 关于文明戏的具体研究请参看濑户宏《中国话剧成立史研究》（陈凌虹译），厦门大学出版社，2015年。

以看到。

文明戏的演出不过是把兰姆改编的故事进行了戏剧化的处理，且没有完整的剧本，再加上当时中国人对于莎士比亚的理解还不充分，严格说来，这些演出并非正式的莎士比亚作品演出。他们只是将莎士比亚作品当作外国的传奇小说，再根据中国式的思维加以自由的改编。

辛亥革命作为打倒封建势力的民主革命是很不彻底的，革命后封建残余仍根深蒂固地影响着中国，再加上军阀割据，中华民国远非一个统一的国家。文明戏也受此社会状况的影响，渐渐向商业主义屈服。

## II

### 第二阶段

#### 2

以1915年创刊的《新青年》（创刊时称《青年杂志》）为舞台，1917年由胡适、陈独秀等开启的新文化运动给中国文化带来了整体性的变革，自此，今天所谓的中国的现代文化诞生了。新文化运动和1919年的五四运动结合在一起，向全国范围内传播，中国的近现代戏剧——话剧也在新文化运动中应运而生，并在20世纪20年代确立下来。胡适曾在1917年发表的《建设的文学论》中提出莎士比亚是值得学习的西方作家之一。<sup>3</sup>

不是莎士比亚作品的梗概或小说体的完整翻译也出现自五四运动后。

1921年田汉翻译了《哈孟雷特》，第一幕发表在《少年中国》2卷12期上，翌年发行了全译本。田汉

3. 见胡适《建设的文学革命论》，原载1918年4月《新青年》第4卷第4号。

(1898—1968)是中国著名的剧作家、戏剧活动家，有代表作《关汉卿》等，还是新中国国歌《义勇军进行曲》的作词人。田汉1911—1920年期间留学于东京高等师范学校，其莎士比亚作品的翻译有可能参照过日译本，因为译文明显保留了日文影响的痕迹。<sup>4</sup>田汉的出现表明了一个事实，即经历了五四新文化运动后，中国已经开始从本质上去理解并接受西方文化了。田汉的翻译采用了散文体，成为以散文体翻译莎剧的先声。继《哈孟雷特》后，他还翻译了《罗密欧与朱丽叶》，第一幕至第五幕分别刊登在《少年中国》第四卷（1924年）第一期至第五期上，随后发行单行本。



田汉

贯穿整个20世纪20年代，莎士比亚作品在中国逐渐被翻译介绍，例如《罗密欧与朱丽叶》、《裘力斯·凯撒》、《皆大欢喜》、《威尼斯商人》等。此时，中国人把莎士比亚看作一个浪漫主义的诗剧作家。

关于演出，继20世纪10年代的演出后，文明戏剧团在笑舞台等剧场演出了改编自《吟边燕语》的莎士比亚作品。而刚刚确立的中国现代话剧界，似乎还无法驾驭莎剧，并没有相关的演出记录。“五四”时期，学校演剧曾尝试演出过莎剧，但规模太小，报章上仅介绍过剧名和举行演出的事实，没有演出内容的具体报道。

在舞台上演出完整的莎剧要等到1930年5月，由上海戏剧协社公演的《威尼斯商人》（顾仲彝翻译、应云卫导演）。这次公演是在当时的文化环境里，尽最大的努力完整而忠实地再现莎剧，没有随意的改编，是中国首次正

4. 朝鲜最早的《哈姆雷特》译作“玄哲《哈姆雷特》”（1923）也是根据坪内逍遙的日译版翻译而成。参见荒井良雄、大场健治、川崎淳之助主编：『シェイクスピア大事典』（日本図書センター，2002年，515页）。

## II

### 第二阶段

#### 3

式演出莎士比亚作品，在中国接受莎士比亚的历史中具有重要的意义（本书第三章详述）。

进入20世纪30年代，由于蒋介石1928年结束了北伐，基本统一了中国，此时中国迎来了一个相对和平的年代。虽然也受到世界经济危机的冲击，但现代文化以上海等沿海的大城市为中心开始繁荣起来。此时在接受莎士比亚作品方面也发生了大的变化，出现了系统的、有计划地介绍莎士比亚的动向，并最终翻译出版了莎士比亚全集。

30年代，在世界经济危机和苏联社会主义建设发展的影响下，左翼艺术运动也发挥了很大的时代影响力。其中，翻译介绍莎剧的人才多为英美留学归国者或与英美国家有很深渊源的教会大学毕业生，他们和左翼艺术运动保持着距离，有时甚至处于敌对关系中。此时对莎士比亚的理解受到同时代英美的影响，认为莎士比亚作品并不包含特殊的信息或主义。

30年代到40年代，出现了直至21世纪的今天仍然是中国莎士比亚翻译史中的两位代表性人物——梁实秋和朱生豪。

梁实秋（1903—1987）本籍浙江，生于北京，1915年考入清华学校，大学也毕业于清华。1923年留学美国，先入科罗拉多大学，1924年转入哈佛大学学习比较



梁实秋

文学。接受了美国式教育的梁实秋 1926 年回国后执教于东南大学（现在的南京大学）、青岛大学（现在的山东大学）、北京大学等，1927 年和胡适、徐志摩、闻一多等创办《新月》杂志。《新月》是追求艺术至上的文学杂志，梁实秋等人也被称为“新月派”，和鲁迅等左翼作家展开了激烈的论战。这段经历长期以来一直影响到中国对梁实秋的评价。

梁实秋对莎士比亚的评价集中体现在：“莎士比亚的作品是表现基本的、普遍的人性。”<sup>5</sup>他还指出“莎士比亚作品中之讽刺的成分是有的，他的讽刺是向人性的缺陷及社会的不公道而发，这期间并无阶级的限制。任何伟大作家，对于人间疾苦都不能没有深厚的同情，然而他们的胸襟是廓大的，他们的同情是超阶级的。”<sup>6</sup>反对片面截取莎士比亚的台词，认为莎士比亚轻视平民或攻击资产阶级。

梁实秋 30 年代开始从事莎剧翻译，契机是胡适就任中华教育文化基金编译委员会主任。胡适召集了梁实秋、陈通伯、叶公超、徐志摩、闻一多五人，成立了莎士比亚全集翻译委员会，闻一多任翻译委员会主任。他们计划五个人合作，每人每半年翻译一部作品，其他四人校阅，利用五到十年的时间完成全集的翻译。

然而，天有不测风云，英国文学专家、诗人徐志摩（1897—1931）1931 年在飞机事故中丧生，刊登在《新月》上的《罗米欧与朱丽叶》拔萃（第二幕阳台一场）<sup>7</sup>成为其遗作。而其他对莎剧翻译没有太多的兴趣，最终

5. 收录于《莎士比亚之伟大》（《北平晨报·文艺》第 11 期，1937 年 3 月 22 日）、《梁实秋文集》第 8 卷，鹭江出版社，2002 年，660 页。

6. 《关于莎士比亚》（《自由评论》1935 年第 9 期）；《梁实秋文集》第 8 卷，鹭江出版社，2002 年）

7. 《罗米欧与朱丽叶》（《新月》第 4 卷 1 期·志摩纪念号），这一期为徐志摩的追悼纪念号。



朱生豪、宋清如  
夫妇

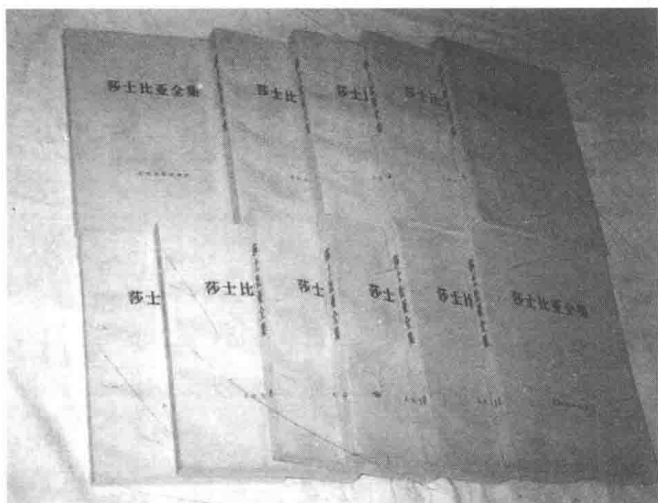
由梁实秋一人完成了系统的翻译。1939年前，梁实秋发表了《威尼斯商人》《奥赛罗》《如愿》、《李尔王》《马克白》《暴风雨》《哈姆雷特》，与此同时，还在报章杂志上刊登了一系列莎士比亚研究论文。

梁实秋的莎剧翻译因为1937年爆发的抗日战争而暂停，随着抗战的胜利，翻译又得以继续。1949年梁实秋选择迁往台湾，在省立师范学院（1955年改为台湾师范大学）一边执教一边继续翻译，最终在其个人的努力下翻译完成了37篇莎士比亚剧作，集结为《莎士比亚戏剧全集》，于1967年在台湾出版。翌年，莎士比亚诗歌翻译集也得以刊行。在汉语世界中，独自完成莎士比亚全作品翻译的仅梁实秋一人。

由于梁实秋逃往台湾，在1953年出版的《毛泽东选集》第三卷《在延安文艺座谈会上的讲话》（日本称《文艺讲话》）的注释里，被批判为“他在长期中宣传美国反动资产阶级的文艺思想，坚持反对革命，咒骂革命文艺”，因此梁的翻译在大陆并没有发挥影响力。“文革”结束后，大陆实行改革开放政策，对梁实秋也进行了重新评价。1990年出版的《毛泽东选集》第二版里的注释，改为简单介绍其生平。2002年，《梁实秋文集》十五卷本由厦门鹭江出版社出版，此后在大陆还有其他版本出版。<sup>8</sup>

大陆的研究者是这样评价梁实秋的：“梁实秋在译莎时尽量遵循原文，亦步亦趋、忠实而委婉，译笔准确明快、信实可靠。采用的是‘直译’的方法，给人的感觉是，梁实秋在译莎时不是写《雅舍小品》的散文家，而是

8. 中英对照《莎士比亚全集》（全40卷），中央广播电视出版社，2001年。



1978年版莎士比亚全集（1978年第一次印刷）照片。（朱尚刚先生提供）

一个严谨的学者。”<sup>9</sup>

中国最有影响力的莎士比亚翻译家是朱生豪（1912—1944）<sup>10</sup>，他生于浙江嘉兴，求学于杭州之江大学。之江大学是民国时期很有代表性的教会大学之一，中华人民共和国建国初期的1952年解体后并入浙江大学等。朱生豪在之江大学学习期间，参加文学结社并发表诗作，还遇见了随后成为其夫人的宋清如。他的英语能力和在之江大学的学习密不可分。

朱生豪1933年从之江大学毕业后，进入上海世界书局工作，担任编辑。在世界书局编集主任詹文浒的推荐下从1935年开始着手莎士比亚作品翻译。他在去世后才出版的《莎士比亚戏剧全集》（世界书局，1947年）译者自序中表达了自己对莎士比亚的看法：

9. 李伟民《中国莎士比亚研究》，重庆出版社，2012年，183页。

10. 朱生豪的生平主要参考了朱尚刚《诗侣莎魂 我的父母朱生豪、宋清如》（华东师范大学出版社，1999年）。



譯 豪 生 朱

## 集 全 劇 戲 亞 比 士 莎

## 第一輯

(已出版)

內容目次

仲夏夜之夢  
威尼斯商人  
無事煩惱  
皆大歡喜  
第十二夜  
終成眷屬  
量罪記  
暴風雨  
冬天的故事

## 第二輯

(已出版)

內容目次

羅密歐與朱麗葉  
葉  
漢姆萊脫  
奧瑟維  
李爾王  
麥克佩斯  
英雄叛國記  
該撒遇弒記  
女王殉愛記

## 第三輯

(已出版)

內容目次

愛的徒勞  
維洛那二士  
錯誤的喜劇  
馴悍記  
溫莎的風流娘  
兒們  
血海殲仇記  
特洛埃圍城記  
黃金夢  
還璧記  
沈珠記

## 第四輯

(譯述中)

內容目次

約翰王  
理查二世  
亨利四世(上)  
亨利四世(下)  
亨利五世  
亨利六世(上)  
亨利六世(中)  
亨利六世(下)  
理查三世  
亨利八世

## 行 發 局 書 界 世

朱生豪譯《莎士比亚戏剧全集》廣告

莎士比亚之成就，实远在三子（荷马、但丁、歌德）之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。